

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.76>

Нуриева Фануза Шакуровна, Петрова Маргарита Михайловна, Сунгатуллина Миляуша Масхутовна
ТЮРКСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В ГРАММАТИКЕ И. МЕГИЗЕРА "INSTITUTIONES LINGVAE TURCICAE LIBRI QUATUOR" (1612)

Данная статья посвящена пословицам, выявленным в грамматике Иеронима Мегизера "Institutiones linguae Turcicae libri quator" (1612). Первые грамматики в европейских языках создавались с миссионерскими целями, что отразилось на выборе автором тюркских текстов и подборе пословиц, взятых из других языков, для их разъяснения. Материал анализируется с точки зрения тематического распределения, вариативного лексического наполнения и его стилистической характеристики. Прделанный анализ дает сведения о картине мира носителей данного паремийного фонда как тюркского, так и других европейских языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/9/76.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 9. С. 372-378. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

переводе является идентичность исходного и полученного образов. Данное утверждение было наглядно продемонстрировано при сравнительном анализе образности французского оригинала и русского перевода текстовых фрагментов из романа М. Леви “Un sentiment plus fort que la peur”.

Список источников

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Академия, 2004. 352 с.
2. **Жеребило Т. В.** Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
3. **Леви М.** Сильнее страха / пер. с фр. А. Кабалкина. М.: Иностранка, 2013. 448 с.
4. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996. 208 с.
5. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
6. **Рецкер Я. И.** Теория перевода и переводческая практика. М.: Р.Валент, 2010. 240 с.
7. **Сдобников В. В., Петрова О. В.** Теория перевода. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 448 с.
8. **АВВУУ Lingvo x6** [Электронный ресурс]. М.: ООО «Аби Продакшн», 2014. CD-ROM.
9. **Kazakova T. A.** Strategies of Literary Translation // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 2015. Vol. 8. № 12. P. 2842-2847.
10. **Lederer M.** La théorie interprétative de la traduction: un résumé // Revue des lettres et de traduction. 1997. № 3. P. 11-20.
11. **Levy M.** Un sentiment plus fort que la peur. P.: Robert Laffont, 2015. 367 p.

**LINGUO-COGNITIVE ASPECT OF ADEQUATE TRANSFER OF FIGURATIVENESS
IN LITERARY TRANSLATION**

Likhodkina Irina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

*Military University of the Ministry of Defence of the Russian Federation, Moscow
irina.lihodkina@gmail.com*

The article justifies the thesis that figurativeness, being the basic characteristics of works of fiction, makes it impossible to reduce the process of their translation to mere reproduction, as it often occurs in special translation. The author describes the process of the adequate transfer of figurativeness, which requires synchronizing linguistic and cognitive aspects of translation. The cases of full, partial and distorted transfer of figurativeness are analysed by the material of M. Levy’s novel “Un sentiment plus fort que la peur” and its Russian translation.

Key words and phrases: figurativeness; image; literary translation; special translation; adequacy; translation and transfer; linguo-cognitive aspect; method of figurative identification.

УДК 81’36

Дата поступления рукописи: 25.06.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.9.76>

Данная статья посвящена пословицам, выявленным в грамматике Иеронима Мегизера “Institutiones linguae Turcicae libri quator” (1612). Первые грамматики в европейских языках создавались с миссионерскими целями, что отразилось на выборе автором тюркских текстов и подборе пословиц, взятых из других языков, для их разъяснения. Материал анализируется с точки зрения тематического распределения, вариативного лексического наполнения и его стилистической характеристики. Проведенный анализ дает сведения о картине мира носителей данного паремийного фонда как тюркского, так и других европейских языков.

Ключевые слова и фразы: тюркский язык; латинский язык; межъязыковой материал; пословицы; грамматика; Средневековье; Иероним Мегизер.

Нуриева Фануза Шакуровна, д. филол. н., профессор

*Казанский (Приволжский) федеральный университет
fanuzanurieva@yandex.ru*

Петрова Маргарита Михайловна

*Казанская православная духовная семинария
benelat926@gmail.com*

Сунгатуллина Миляуша Масхутовна

*МАОУ «ООШ № 30» г. Казани
milaushateacher@gmail.com*

**ТЮРКСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В ГРАММАТИКЕ И. МЕГИЗЕРА
“INSTITUTIONES LINGVAE TURCICAE LIBRI QUATUOR” (1612)**

Статья написана при поддержке гранта РФФИ № 18-012-00402 Грамматика Иеронима Мегизера “Institutiones linguae Turcicae libri quator” (1612): историко-лингвистическое исследование.

Представляемая статья является частью комплексного историко-лингвистического исследования латиноязычной грамматики Иеронима Мегизера “Institutiones linguae Turcicae libri quator” (1612). Являясь одним

из важных источников становления тюркского языкознания, эта работа до сих пор не была предметом специального исследования, поскольку написана на латинском языке и является библиографической редкостью [1]. **Актуальность** нашего исследования обусловлена тем, что тюркологическая наука пополняется новым лингвистическим источником. Оригинальный текст пословиц грамматики Мегизера может послужить материалом для исторических лингвистических исследований. Труд Иеронима Мегизера ценен и тем, что это одна из первых попыток использования классического подхода к лингвистическому материалу тюркских языков. Перевод сопровождается анализом текстового материала, который предоставляет дополнительные факты ученым, работающим в области филологии, истории, религиоведения.

Автор грамматики – известный в Германии ученый, лингвист, историк Иероним Мегизер, владеющий несколькими иностранными языками, – написал свою работу на латинском языке, который в то время был общим научным языком Европы [3; 6]. Работа автора «Основные правила тюркского языка в четырех книгах» является первой печатной грамматикой тюркских языков, издана в Лейпциге в 1612 году [10]. Труд И. Мегизера представляет собой энциклопедическую филологическую работу, поскольку включает в себя ряд разнохарактерных разделов: собственно теорию тюркского языка, хрестоматию, в которой представлены религиозные тексты, пословицы и словарь [5].

Тема нашего исследования посвящена пословицам, взятым из грамматики Иеронима Мегизера “*Institutiones linguae Turcicae libri quator*”. **Научная новизна** исследования состоит в том, что материал пословиц из грамматики Мегизера впервые переведен на русский язык и проведен его анализ, параллельно воспроизводится оригинальный текст из памятника. Пословицы, будучи неотъемлемой частью культуры любого народа, являются объектом пристального внимания ученых. В современном языкознании разработаны подходы к изучению паремических единиц, терминология, установлены понятия «пословица», «поговорка», «крылатые слова» и т.д. [2; 4; 7].

Пословицы включены автором в третью книгу “*Linguae Turcicae Exercitia et duas Proverbiorum Centuriae*”, содержащую “*Diversa linguae Turcica Exercitia, et duas Proverbiorum Turcicorum Centurias*” («Различные упражнения в тюркском языке и 200 тюркских пословиц»). Примечательно, что Мегизером отмечено: «Среди них имеется часть пословиц, генетически связанных с тюркским языком, широко используемых в нем, и другая часть – пословицы, взятые из иных языков, переведенные на тюркский язык. Соотносятся они с латинскими, итальянскими и немецкими пословицами. В отдельных случаях для передачи значения тюркских пословиц подбираются близкие по значению выражения даже из нескольких языков» [10, s. 191] (здесь и далее перевод с латинского языка автора статьи М. М. Петровой. – Ф. Н., М. П., М. С.). **Цель** статьи состоит в том, чтобы дать общую характеристику материала пословиц, зафиксированных в грамматике Иеронима Мегизера. В **задачи** исследования входит: обнаружение паремического материала и его источников, систематизация и установление количественного объема; выявление приоритетности отдельных тематических групп. Как отмечалось, текст теоретической части грамматики довольно подробно написан на латинском языке, но как раз в хрестоматийном разделе, особенно в анализируемом материале словаря пословиц, подход иной. Текст словарных статей пословиц дается исключительно на тюркском языке и нумеруется автором. Латинский язык используется для перевода тюркских пословиц только в половине случаев. Приблизительно такому же количеству пословиц дан перевод на итальянском языке и немного меньше – на немецком. Иногда автор передает значение тюркской пословицы через две близкие по значению латинские или через две итальянские или немецкие пословицы. После переводов мы даем примечания относительно степени совпадения их со значением тюркской пословицы, данной в начале словарной статьи. При несовпадении тюркская пословица переводится отдельно.

161. *Curt tugin deisterur huini deistirmes.*
Lupus pilum mutat, non mentem.
 Il lupo muta il pelo, ma non il vezzo.
Senecta canitiem adfert improbis,
non item aufert malitiam.

Qurt tugin deisterür huyni deistermes (тюрк.) [10]. Волк шкуру меняет, но не образ мыслей (лат.). Волк меняет шкуру, но не свои повадки (итал.). Старость добавляет плохим людям седины, но не убавляет дурных качеств (лат.). *Перевод с тюркского. Волк шкуру меняет, но не меняет характер.

129. *Yuvarlavan taşın yosun yarıştmas.*
Saxum dum volvitur, non obducitur musco. *Saffo che non ista fermo, non fa muschio.* *Wahkender stein wird nicht mosig.* *Non lapis hirsutus fit per loca multa volutus.*

Yuvarlavan taşın yosun yarıştmas (тюрк.). Камень, пока катится, не покрывается мхом (лат.). Камень, который не останавливается, не покрывается мхом (итал.). Движущийся камень не замшеет (нем.). Камень, который прокатился по многим местам, становится гладким (лат.). *Переводы совпадают.

Автор сам в дополнительном разъяснении к названию раздела использует слово *interpretatio* ‘подбор, разъяснение, интерпретация, передача смысла’. Например:

115. *Balı tutan parmak jalar.* Il mele fa spe-
fo leccare le dita. Si adopra questo
Proverbio di quei, che hanno uffi-
cii, & sono tenuti a dar conto di
gran denaro. *Es ist kein ampflein so
flein/es ist hendens werth.*

Balı tutan parmak yalar (тюрк.) [Ibidem]. Мед заставляет часто облизывать пальцы (итал.). Мегизер дает пояснение: Эта пословица применяется по отношению к тем, кто имеет дело с большими деньгами и должен давать отчеты по счетам (итал.). Когда должность низкая, приходится очень усердно работать (нем.). *Перевод с тюркского. Кто держал мед, облизывает пальцы.

63. *Sarı saman altunda susuri dur.* Unter
dem gelben stroh ist ein gros wasser.
En beau samblant gift fausse:é. De
amicitia falsa ufurparatur.

Sarı saman altunda su yürüdür (тюрк.) [Ibidem]. Под золотистой соломой глубокая вода (нем.). Под красивой видимостью скрывается обман (фран.). Так говорят о ложной дружбе (прим. Мегизера). *Перевод с тюркского. Под желтой соломой бежит вода.

Исследовательский коллектив трудится в настоящее время над первым полным переводом грамматики Мегизера на русский язык, и в этом заключается бесспорная новизна материала. Ценность объекта исследования в том, что это конкретный авторский сборник, который представляет тюркский язык XVII века [8]. Мы обнаруживаем здесь список тюркских пословиц, собранных автором в определенный период, и известные в европейских языках пословицы и афоризмы, переведенные на тюркский язык. И в том и другом случае этот материал можно считать интересным и оригинальным источником для изучения тюркского языка.

Пословицы, взятые из других языков и переведенные на тюркский язык, довольно часто представляют собой строки из Нового и Ветхого Заветов, цитаты известных античных философов и писателей.

68. *Semeni çimək gerek.* Servendum est
tempori. Bisogna accommodarsi
à tempi. Man muß der zeit ihr rechte
thun. Phocyl. καλεῖται λατρεύειν. Cic.
Temporibus servire decet. Seneca:
Temporibus decet aptari.

Zemeni çimək gerek (тюрк.) [10]. Нужно служить времени (лат.). Нужно приспособливаться ко времени (итал.). Человек должен уважать время (нем.). Соответствуй времени (греч.). Цицерон: Следует подчиняться времени. Сенека: Нужно приспособливаться ко времени. *Перевод с тюркского. Нужно соответствовать времени.

Анализ материала показывает, что нередко даже довольно разные в словесном выражении пословицы позволяют делать вывод о схожести отношения людей, являющихся носителями разных культур, к явлениям материальной и духовной жизни. Это, несомненно, связано с наличием общего паремийного фонда. В названии раздела Иероним Мегизер говорит о двух сотнях пословиц, он даже нумерует каждую из них. Но в словаре их больше, поскольку сам же автор в качестве «коллорария», то есть обрамления, дает 20 дополнительных пословиц.

Довольно большая часть материала посвящена религиозной тематике. Эти примеры ценны тем, что они представляют основные духовные ценности. В основном это выдержки из Корана, Библии, религиозная афористика. Лексическое наполнение характеризуется такими лексемами, как *Teңri*, *Allah*, *Allah tala*, в европейских языках *Deus*, *Deo*. Примеры:

Taңreden çajiri Kbimseje dapmasum. Prater DEUM neminem
colo.

Taңreden çajiri kimseye dapmasum (тюрк.) [Ibidem]. Я не почитаю никого, кроме Бога (лат.). *Перевод с тюркского. Я не поклоняюсь никому, кроме Бога.

6. *İngilmas bir allah.* Il non peccare è so-
lamente di Dio. Solus DEUS non
peccat.

İngilmas bir Allah (тюрк.) [Ibidem]. Не грешить свойственно только Богу (итал.). Один Бог не согрешает (лат.). *Переводы в основном совпадают.

7. Cum schi backir, Tangri haki. Quel be-
ne, che fai al vicino (al profsimo)
Dio fai.

Kumşi haki, Teŋri haki. (тюрк.) [Ibidem]. Добро, которое делаешь соседу (ближнему своему), делаешь Богу (итал.). *Перевод не совпадает. В тюркском: Право соседа – право Бога.

Лексика пословиц, связанных с человеком, характеризует его как активное социальное существо, показывает особенности семейных отношений. Наиболее распространены лексемы для обозначения человека – adam (9 раз), kişi (6 раз). Примеры:

16. Arif olan kişichi her nesneyi sinar olur.
Prudens homo omnia tentat.

Arif olan kişi her nesneyi sinar olur (тюрк.) [Ibidem]. Благоразумный человек всегда сначала все проверяет (лат.). *Переводы совпадают.

104. Adam neile gelmi schonungile gider. I.
Huomo come è venuto, così sene
torna. Ita Iobus cap. I. V. 21. Nu-
dus egressus sum de utero matris
meæ, & nudus revertar illuc.

Adam neyle gelmiş onunile gider (тюрк.) [Ibidem]. Человек как пришел, так и возвращается (итал.). Иов гл. I. V. 21: Нагой я появился из чрева матери моей, и нагой вернусь (лат.). *Перевод с тюркского. Человек с чем пришел, с тем уйдет.

150. Ülmüş adamden ügülmek, fekindür
hürmetdür. Honestum est laudari
à laudato viro. Ita Cicero. Ea est
profecō jucunda laus, quæ ab iis
proficiscitur, qui & ipsi in laude vi-
xerunt.

Ülmüş adamden ügülmek, fekindür hürmetdür (тюрк.) [Ibidem]. Почетно быть хвалимым достойным мужем (лат.). Так и Цицерон. По-настоящему приятна похвала, исходящая от тех, которые сами жили в почете (лат.). *Перевод с тюркского. Услышать похвалу от почитаемого человека достойно уважения.

Каких-либо существенных различий в употреблении лексем *adam*, *kişi* 'человек' в нашем материале не выявлено.

Из родственной терминологии зафиксированы лексемы *ane* 'мать', *kız* 'девочка', *avuret* 'женщина', *er* 'мужчина', *qardeş* 'родственник', *oğul* 'сын' и др. Например:

198. Ben üzümün suyun severen a soft danesini.
Sira kimi khisin sever kimi anesin.
Io amo l'acqua d'uva, il re-
ligioso il graspolo d'uva. Et così è,
che uno ama la figliuola, l'altro la
madre.

Ben üzümün suyun severen a soft danesini. Zira kimi qızın sever kimi anesin (тюрк.) [Ibidem]. Я люблю виноградную воду, а монах – гроздь винограда. Случается, что одному нравится дочь, а другому – ее мать (итал.). *Переводы совпадают.

199. Söz söylemek avuretleründer, işlemek erleründer.
Le parole sono femine, i fatti sono machii.

Söz söylemek avuretleründer, işlemek erleründer (тюрк.) [Ibidem]. Слова свойственны женщинам, а дела – мужчинам (итал.). *Переводы совпадают.

Группа «анатомия и физиология» представлена большим количеством слов, в ряде случаев выражения с этими словами имеют метафорическое значение. Примеры:

184. İşirma düğün eli up başchina ko. La
mano, che tu non puoi morder,
basciala & mettelà sopra la tua te-
sta.

İsıramaduğın eli üp başına qo (тюрк.) [Ibidem]. Руку, которую ты не можешь укунить, поцелуй и приложи к своей голове. (итал). *Переводы совпадают.

190. *Basch jarolse uskuf içinde kbol kbefsilse
jeg içinde.* Wenn das Haupt ver-
wundet wird / so verbirgts der Hut:
So aber der Arm verlest wird / ver-
birgts der Ermel. (das ist / So etwas
unter guten Freunden fürgeht / blei-
bets verschwiegen : Aber außershalb
guter Freunden wirds offenbar.)

Baş yarolse usqif içinde qol kesilse yeg içinde (тюрк.) [Ibidem]. Если ранена голова – шляпа скроет, если повреждена рука – рукав закроет (нем). То есть если что-нибудь происходит среди добрых друзей – оно останется между ними, если же за пределами – станет очевидным (нем.) (пояснение Мегизера). *Перевод с тюркского. Голова разбивается – под шапкой, рука режется – в рукаве.

В пословицах наиболее широко представлена тема, посвященная духовно-моральным качествам человека: смирению, миролюбию, доброжелательности, единомыслию.

Примеры:

106. *Hürmet iki başdan olur.* La gratia
ha d'esser da ambedue parti.

Hürmet iki başdan olur (тюрк.) [Ibidem]. Любезность должна быть обоюдной (итал). *Переводы совпадают.

111. *Ganganung Khardaschdur.* Anima est
anima foror.

Can canın qardaşdur (тюрк.) [Ibidem]. Душа душе сестра (лат.). *Переводы близки.

Восхваляется тяга к знаниям:

75. *Boile güsch nesne olmas andanki içşock
işchalisch magile bulasen.* Nihil
tam difficile, quin diligenter inqui-
rendo investigari possit.

Böyle güç nesne olmas andanki çoq çalışmaqile bulasen (тюрк.) [Ibidem]. Ничто не является настолько трудным, чтобы не могло быть познано путем усердного исследования (лат.). *Переводы совпадают.

192. *Neste bilmemek ayr degöldür, Ema ayr
nesne ügreumeğe istemektür.* Non est
dedecus nihil scire, sed est dedecus
nil discere velle.

Neste bilmemek ayr değöldür, ema ayr nesne ügreumeğe istemektür (тюрк.) [Ibidem]. Не стыдно ничего не знать – стыдно не хотеть ничего узнать (лат). *Переводы совпадают.

Значительное место занимают пословицы, посвященные труду, обязанностям:

121. *İşçümleği Kbulbini istedigi yerde dak-
har.* Figulus ollis anfas pro volun-
tate ponit. Der Haffner machet die
Handhabe hin/wo er wil.

Çümlekcı qulbini istedigi yerde daqar (тюрк.) [Ibidem]. Горшечник горшкам ручки по своему усмотрению ставит (лат.). Горшечник делает ручки для горшка по своему желанию (нем.). *Переводы совпадают.

Таким образом, лексико-семантическая тема «человек» включает в себя пословицы, характеризующие духовный и материальный мир людей, их нравственные устои, деловые качества, социальные отношения.

В пословицах также представлен класс «Животные». Среди названий животных чаще всего встречаются наименования: лошадь, волк, осел. Это объясняется тем, что лошадь была частью жизни тюрков, волк – это священное животное для всех тюрков, а осел использовался в хозяйстве как тяговая сила. Примеры:

179. *Ben çelevi, sen çelevi, att a khim averar
old? Vel, Att khim kasbar? Nobilis
sum & ego & tu: equum inferim
quis curabit? Io sono nobile, & tu
sei nobile: ma chi dara l fieno al ca-
vallo?*

*Ben çelevi, sen çelevi, att kim averar od? Или: At kim qaşar? (тюрк.) [Ibidem]. Ты благородный, и я благородный. А о коне тем не менее кто позаботится? (лат.). Ты человек знатный, и я человек знатный, но кто же даст сено лошади? (итал.). *Переводы совпадают.*

202. *At ho urlan duđtanfor a achur capıssı-
mi caparssen. Doppo che è rubba-
to il cavallo, tu ferri la stalla. Nil ju-
vat amisso claudere septa grege.
Wenn die Kuh aus dem Stall ist / so
spere man zu spat zu.*

*At oğurlandıqtan sora axur qarıssını qararsen (тюрк.) [Ibidem]. После того как украли лошадь, ты запер конюшню (итал.). Не поможет ограда, когда пропало стадо (лат.). Поздно запираешь хлев, после того как корова исчезла (нем.). *Перевод с тюркского. После того как украли лошадь, ты запер конюшню.*

162. *Khurtb oylı kurtb olur grecekte adamile
biıssın. Ein Wolff bleibt ein Wolff/
ob er schon bey den Leuten erzogen
wird.*

*Qurt oylı qurt olur gerekse adam ile biyüsün (тюрк.) [Ibidem]. Волк остается волком, даже если был воспитан людьми (нем.). *Переводы совпадают.*

Перечисленные тематические группы пословиц являются более или менее постоянными в пословицах разных народов. Работа Мегизера писалась в сложное политическое время, когда Османская империя вела захватнические войны. Нужно было выработать политическую позицию в отношениях между государствами. Этим объясняется включение тематической группы пословиц, связанных с войной, противостоянием врагам. Например:

26. *Düşmeni hor görme. Inimicum noli
vili pendere.*

*Düşmeni hor görme (тюрк.) [Ibidem]. Врага нельзя недооценивать (лат.). *Переводы близки.*

27. *Düşmen karıncıya dahi fül gibisai. Et-
iam si inimicus sit instar formicæ, in-
ter Elephantes tamen numerat.*

*Düşmen qarıncıya dahi fül gibi say (тюрк.) [Ibidem]. Даже если враг меньше муравья, посчитай его слонем (лат.). *Переводы совпадают.*

132. *Asa inchi dükihi teffiri indü harf est. Ba-
dostları talatuf. Baydüşmenan mudara-
na. İki cihanın rahatlığı bu iki ham-
fıng manısıdır, dostları ile lutfile,
mudara eylemek. La quiete di doi se-
coli sta in queste due lettere:
1. Con gli amici amichevolmente
trattare; 2. Con gli inimici si-
mulare.*

*Asa inxi dükihi teffiri indü harf est. Badoştani talatuf. Baydüşmenan mudara (перс.). İki cihanın rahatlığı bu iki harfın manısıdır, dostları ile lutfile müdara eylemek (тюрк.) [Ibidem]. Спокойствие двух веков заключается в следующих двух посланиях: 1) с друзьями общайся доброжелательно; 2) с врагами – подобным же образом (итал.). *Переводы совпадают.*

149. *Jaus adabet raille barışchi ekluck eder.
Vna gran guerra fa una dolce pace.*

Yauz adabet tatlı barışı eklük eder (тюрк.) [Ibidem]. *Большая война приносит сладостный мир (итал.)*. *Переводы близки.

Таким образом, в словаре представлено 495 пословиц, поговорок и афоризмов из тюркского, персидского, арабского, латинского, древнегреческого, итальянского, немецкого и др. языков, посвященных разным областям духовной и материальной жизни человека. Словарь тюркских пословиц, собранный автором в изучаемый период, и подбор для их объяснения известных в европейских языках пословиц и афоризмов послужат оригинальным источником для исследования фактов исторического языкознания XVI-XVII веков.

В паремиях грамматики представлены разные тематические группы. Проведенный анализ пословиц позволил выявить наиболее важные из них, такие как религиозные ценности, человек, его моральные качества, отношение к труду, социальный статус. Данная группа занимает первое место по разнообразию представленных понятий и по количеству лексем. Это вполне соответствует миссионерской направленности грамматики. В пословицах также широко представлена тематическая группа «Животные». В пословицах, содержащих наименования животных, включаются те из них, которые важны для хозяйственной деятельности человека. Многие пословицы о животных имеют метафорическое значение. Исторические события в период написания грамматики обусловили включение пословиц, посвященных военной тематике и взаимоотношению между государствами.

Исследование межязыкового материала пословиц грамматики Иеронима Мегизера позволило выявить схожесть в отношении людей, являющихся носителями разных культур, к явлениям материальной, духовной и политической жизни. Это подтверждает наличие общего для разных народов паремийного фонда, и убедительное тому доказательство – богатый иллюстративный материал грамматики.

Список источников

1. **Алексеев М. П.** Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л.: Наука, 1968. 155 с.
2. **Алпатов В. М.** История лингвистических учений. М.: Языки русской культуры, 1998. 367 с.
3. **Кононов А. Н.** История изучения тюркских языков в России. Дооктябрьский период. Л.: Наука, 1982. 359 с.
4. **Махмудов Х.** Слово, сказанное предками (афоризмы в тюрко-татарских памятниках 8-17 вв.). Казань: Фикер, 2002. 256 с.
5. **Нуриева Ф. Ш., Петрова М. М., Сунгатуллина М. М.** Общая характеристика межязыкового материала в работах Иеронима Мегизера // Филология и культура. 2013. № 1 (31). С. 91-95.
6. **Нуриева Ф. Ш., Петрова М. М., Сунгатуллина М. М.** Функционирование местоимений в грамматике Иеронима Мегизера “Institutionum linguae Turcicae libri quatuor” (1612) // Вопросы тюркской филологии. М.: МБА, 2018. Вып. XII. Материалы Дмитриевских чтений. С. 112-119.
7. **Порхомовский М. В.** Язык турецких пословиц (грамматический и лексический аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 29 с.
8. **Сунгатуллина М. М.** Имя существительное в грамматике И. Мегизера “Institutionum linguae Turcicae libri quatuor” (“Основные правила тюркского языка”) 1612 года // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 5 (35). Ч. 2. С. 198-201.
9. **Dilacar A.** 1612 de Auropada yayimlanan ilk turkce grammerinin ozellikleri // Türk Dili Araştırmaları Yılığı: Belleten. Türkiye: TDAYB, 1970. № 18. S. 197-210.
10. **Megiser H.** Institutiones linguae Turcicae libri quatuor. Leipzig, 1612. 340 s.
11. **Stein H.** Eine türkische Sprichsammlung des 17. Jahrhunderts // Acta Orientalia Academiae Scientiarum. Leipzig, 1984. T. XXXVIII (1-2). P. 55-104.

TURKIC PROVERBS IN HIERONYMUS MEGISER'S GRAMMAR “INSTITUTIONES LINGVAE TURCICAE LIBRI QUATOR” (“THE BASIC RULES OF THE TURKIC LANGUAGE”) (1612)

Nurieva Fanuza Shakurovna, Doctor in Philology, Professor
Kazan (Volga Region) Federal University
fanuzanurieva@yandex.ru

Petrova Margarita Mikhailovna
Kazan Theological Seminary
benelat926@gmail.com

Sungatullina Milyausha Maskhutovna
Municipal autonomous educational institution “Comprehensive School № 30”, Kazan
milaushateacher@gmail.com

The article examines the proverbs discovered in Hieronymus Megiser's grammar “Institutiones linguae Turcicae libri quator” (“The Basic Rules of the Turkic Language”) (1612). The first European grammar books were created with missionary purposes, which influenced the author's choice of the Turkic texts and translated foreign proverbs. The linguistic material is analyzed from the viewpoint of thematic distribution, variable lexical content and its stylistic characteristic. The conducted analysis promotes deeper understanding of paroemiological worldview of the native speakers of the Turkic and other European languages.

Key words and phrases: Turkic language; Latin language; inter-linguistic material; proverbs; grammar; Middle Ages; Hieronymus Megiser.